|  |  |
| --- | --- |
| 1. «Музей как театр, театр как музей» — так первоначально предполагалось назвать номер, который хотелось приурочить к Году театра. Идея о его проведении была высказана Президентом, неоднократно цитировалась в разных изданиях, с готовностью была поддержана профессиональным сообществом и Министерством культуры, но затем по каким-то причинам затерялась за более актуальной, вероятно, идеей Года волонтерства. Однако отказываться от такого номера не хотелось, тем более что коллеги из театрального «цеха» откликнулись на призыв и прислали очень интересные статьи, которые показывают, что театры и музеи сегодня роднит многое: они тоже вынуждены меняться, ищут новые средства творческого самовыражения, пристально изучают свою аудиторию, используют разные способы для привлечения ее к участию.
 | "The museum as a theatre, the theatre as a museum" - that was an idea to entitle the issue that we had an aim to dedicate to the Theatre's First Birthday Party. The idea of its holding was suggested by the President, numerously quoted in different issues and cheerfully supported by the professional community and the Ministry of Culture, but later for some reason it disappeared into the blue, probably, because of a more relevant one, - the Volunteer Year idea. However, there was no desire to abandon such an issue, especially as the theatrical workmates came forward and sent very interesting articles, which demonstrate that theatres and museums have much in common: they also have to change, search for the new methods of a creative self-expression, carefully examine their auditorium and use different ways in order to involve it in participation. |
| 1. Новая инициатива Фонда под названием «Музей. Сила места», которая также реализуется в рамках программы «Музей без границ», направлена на долгосрочную поддержку музеев, которые способны повлиять на социо-экономическую ситуацию, предложить модель развития территории. Как известно, есть музеи, которые давно и успешно это делают, что доказал, например, опыт Музея пастилы в Коломне, Егорьевского историко-художественного музея, народного музея «Дом со львом» в селе Поповка Саратовской области. Первым событием в рамках этой программы стала форсайт-сессия во время ежегодного форума «Музейный гид — 2018», где были представлены команды из 24 российских городов, выявленные на основе исследования Московской высшей школы социальных и экономических наук.
 | The Fund's new initiative entitled "Museum. The power of place", which is also realized within the program, called "A museum without borders" is directed to the long-term support of the museums, which are eager to influence the socio-economical situation and offer the growth pattern of the territory. It is well known, that there are museums which have a long history of doing it successfully and it was proved by the experience of the Kalomna Pastila Museum, the Yegoryevsk History and Art Museum and the "Lion House" Museum of National Painting, which is located in the Popovka village of Saratov Region. The first event held within this program was a foresight-session during the annual "Museum guide — 2018" forum, where teams from 24 Russian cities were presented and identified on the basis of Moscow School of Social and Economic sciences investigation. |